

Paul's 2nd Epistle to the Corinthians, Chapter 11, Greek Text -
Westcott- Hort, Interlinear English – G.T. Emery

Paul and The False Apostles

II Ὅφελον ἀνείχεσθε μου μικρόν τι ἀφροσύνης· ἀλλὰ καὶ ἀνέχεσθε μου.
I would you were suffering me a little some of foolishness; but also you do suffer of me.

² ζηλωῶ γὰρ ὑμᾶς θεοῦ ζήλω, ἡρμοσάμην γὰρ ὑμᾶς ἐνὶ ἀνδρὶ παρθένον
I am jealous for you of God with a jealousy, I betrothed¹ for you to one husband a virgin
ἀγνήν παραστήσαι τῷ Χριστῷ·
pure to present to the Christ;

³ φοβοῦμαι δὲ μή πως, ὡς ὁ ὄφεις ἐξηπάτησεν Εὐάν ἐν τῇ πανουργίᾳ αὐτοῦ,
I fear but lest by some means as the Serpent deceived Eve² in the cunning of him,
φθαρῆ τὰ νοήματα ὑμῶν ἀπὸ τῆς ἀπλότητος [καὶ τῆς ἀγνότητος]
should be corrupted the minds of you from of the simplicity [and of the purity]³
τῆς εἰς τὸν Χριστόν.
of the in the Christ.

⁴ εἰ μὲν γὰρ ὁ ἐρχόμενος ἄλλον Ἰησοῦν κηρύσσει ὃν οὐκ ἐκηρύξαμεν, ἢ πνεῦμα ἕτερον
If indeed for the coming another Jesus proclaims whom not we proclaimed, or spirit another
λαμβάνετε ὃ οὐκ ἐλάβετε, ἢ εὐαγγέλιον ἕτερον ὃ οὐκ ἐδέξασθε, καλῶς ἀνέχεσθε.
you receive which not you received, or good news other which not you accepted, well you endure.

⁵ Λογίζομαι γὰρ μηδὲν ὑστερηκέναι τῶν ὑπερλίαν ἀποστόλων.
I reckon for nothing I have been behind of the above greatly apostles.

⁶ εἰ δὲ καὶ ἰδιώτης τῷ λόγῳ, ἀλλ' οὐ τῇ γνώσει, ἀλλ' ἐν παντὶ
If but even unskilled in the speech, but not in the knowledge, but in everything
φανερῶσαντες ἐν πᾶσιν εἰς ὑμᾶς.
having manifested in all things to you.

⁷ Ἡ ἁμαρτίαν ἐποίησα ἑμαυτὸν ταπεινῶν ἵνα ὑμεῖς ὑψωθῆτε,
Or sin I committed myself humbling that you you might be exalted,
ὅτι δωρεὰν τὸ τοῦ θεοῦ εὐαγγέλιον εὐηγγελισάμην ὑμῖν;
because freely the of the God good news I preached to you?

⁸ ἄλλας ἐκκλησίας ἐσύλησα λαβὼν ὀψώνιον πρὸς τὴν ὑμῶν διακονίαν,
Other churches I robbed⁴ having taken allowances for the of you ministry,

⁹ καὶ παρῶν πρὸς ὑμᾶς καὶ ὑστερηθεὶς οὐ κατενάρκησα οὐθενός·
and being present with you and having been in need not I burdened any one;
τὸ γὰρ ὑστέρημα μου προσανεπλήρωσαν οἱ ἀδελφοὶ ἐλθόντες ἀπὸ Μακεδονίας,
the for need of me made up the brothers coming from Macedonia,
καὶ ἐν παντὶ ἀβαρῆ ἑμαυτὸν ὑμῖν ἐτήρησα καὶ τηρήσω.
and in every not burdensome⁵ myself to you I kept and will keep.

¹⁰ ἔστιν ἀλήθεια Χριστοῦ ἐν ἐμοί, ὅτι ἡ καύχησις αὕτη οὐ φραγήσεται εἰς ἐμὲ ἐν τοῖς
Is truth of Christ in me, because the boasting this not shall be stopped in me in the
κλίμασιν τῆς Ἀχαΐας.
regions of the Achaia.

1 ἡρμοσάμην, v., espouse, betroth, fit together as a carpenter does wood, aorist, middle, indicative, - only here in the NT.

2 Genesis 3:13; Wisdom 2:23,24 – see end note

3 There are a number of variant renderings here in early MSS.

4 ἐσύλησα, v. rob, despoil, aorist, active, indicative, - only here in the NT.

5 ἀβαρῆ, adj. not burdensome, - only here in the NT.

Paul's 2nd Epistle to the Corinthians, Chapter 11, Greek Text - Westcott- Hort, Interlinear English – G.T. Emery

¹¹ διὰ τί; ὅτι οὐκ ἀγαπῶ ὑμᾶς; ὁ θεὸς οἶδεν.

Why? Because not I love you? The God has known (and knows now).

¹² Ὅ δὲ ποιῶ, καὶ ποιήσω, ἵνα ἐκκόψω τὴν ἀφορμὴν τῶν θελόντων ἀφορμὴν,
What but I do, also I will do, that I may cut off the opportunity of the wishing an opportunity,
ἵνα ἐν ᾧ καυχῶνται εὐρεθῶσιν καθὼς καὶ ἡμεῖς.
that in what they boast they may be found according as also we.

¹³ οἱ γὰρ τοιοῦτοι ψευδαπόστολοι, ἐργάται δόλιοι μετασχηματιζόμενοι εἰς ἀποστόλους
The for such false apostles,⁶ workers deceitful⁷ transforming themselves into apostles
Χριστοῦ.
of Christ.

¹⁴ καὶ οὐ θαῦμα· αὐτὸς γὰρ ὁ σατανᾶς μετασχηματίζεται εἰς ἄγγελον φωτός.
And no wonder; self for the Satan transformed himself into an angel of light.

¹⁵ οὐ μέγα οὖν εἰ καὶ οἱ διάκονοι αὐτοῦ μετασχηματίζονται ὡς διάκονοι
No great thing therefore if also the ministers of him transform themselves as ministers
δικαιοσύνης· ὧν τὸ τέλος ἔσται κατὰ τὰ ἔργα αὐτῶν.
of righteousness; of whom the end will be according to the works of them.

Paul Boasts about His Sufferings as an Apostle

¹⁶ Πάλιν λέγω, μὴ τίς με δόξη ἄφρονα εἶναι· εἰ δὲ μή γε, κἂν ὡς ἄφρονα
Again I say, not anyone me should think foolish to be; if but not (otherwise), even if as foolish
δέξασθε με, ἵνα καγὼ μικρὸν τι καυχῆσωμαι.
let you receive me, that I also a little something may boast.

¹⁷ ὃ λαλῶ, οὐ κατὰ κύριον λαλῶ, ἀλλ' ὡς ἐν ἀφροσύνῃ,
Which I speak, not according to Lord I speak, but as in foolishness,
ἐν ταύτῃ τῇ ὑποστάσει τῆς καυχήσεως.
in this the confidence of the boasting.

¹⁸ ἐπεὶ πολλοὶ καυχῶνται κατὰ [τὴν] σάρκα, καγὼ καυχήσομαι.
Since many boast according to [the] flesh, I also will boast.

¹⁹ ἠδέως γὰρ ἀνέχεσθε τῶν ἀφρόνων φρόνιμοι ὄντες·
With pleasure for you suffer the foolish wise being;

²⁰ ἀνέχεσθε γὰρ εἴ τις ὑμᾶς καταδουλοῖ, εἴ τις κατεσθίει, εἴ τις
you suffer for if anyone you brings you into slavery⁸, if anyone eats up (you), if anyone
λαμβάνει, εἴ τις ἐπαίρεται, εἴ τις εἰς πρόσωπον ὑμᾶς δέρει.
appropriates, if anyone exalts self, if anyone in face you beats.

²¹ κατὰ ἀτιμίαν λέγω, ὡς ὅτι ἡμεῖς ἡσθενήκαμεν. Ἐν ᾧ δ' ἂν τις
According to dishonour I say, as that we had been weak. In what but whatsoever anyone
τολμᾷ, ἐν ἀφροσύνῃ λέγω, τολμῶ καγὼ.
may be bold, in foolishness I say, bold I also.

²² Ἑβραῖοι εἰσιν; καγὼ. Ἰσραηλῖται εἰσιν; καγὼ. σπέρμα Ἀβραάμ εἰσιν; καγὼ.
Hebrews are they? I also. Israelites are they? I also. Seed of Abraham are they? I also.

²³ διάκονοι Χριστοῦ εἰσιν; παραφρονῶν λαλῶ, ὑπὲρ ἐγώ· ἐν κόποις περισσοτέρως, ἐν
Ministers of Christ are they? Being insane⁹ I speak, more than I; in labours more abundantly, in

6 ψευδαπόστολοι, n.m. false apostles, - only here in the NT.

7 δόλιοι, adj., deceitful, - only here in the NT.

8 Also Gal. 2:4.

9 παραφρονῶν, v. insane, out of one's senses, out of one's mind, present, active, participle, - only here in the NT.

Paul's 2nd Epistle to the Corinthians, Chapter 11, Greek Text - Westcott- Hort, Interlinear English – G.T. Emery

φυλακαῖς περισσοτέρως, ἐν πληγαῖς ὑπερβαλλόντως, ἐν θανάτοις πολλάκις.
prisons more abundantly, in wounds above measure,¹⁰ in deaths frequently.

²⁴ Ὑπὸ Ἰουδαίων πεντάκις τεσσεράκοντα παρὰ μίαν ἔλαβον,

From Jews five times¹¹ forty of (less) one I received,

²⁵ τρις ἔρραβδίσθην, ἅπαξ ἐλιθάσθην, τρις ἐναυάγησα,
three times I was beaten with rods,¹² once I was stoned, three times was shipwrecked,¹³
νυχθήμερον ἐν τῷ βυθῷ πεποίηκα·

a night and a day¹⁴ in the deep¹⁵ I have made (been);¹⁶

²⁶ ὁδοιπορίαις πολλάκις, κινδύνοις ποταμῶν, κινδύνοις ληστῶν, κινδύνοις ἐκ γένους,
journeyings¹⁷ many times, in perils of rivers, in perils thieves, in perils from kindred,
κινδύνοις ἐξ ἔθνῶν, κινδύνοις ἐν πόλει, κινδύνοις ἐν ἐρημίᾳ, κινδύνοις ἐν θαλάσῃ,
in perils from nations, perils in city, perils in desert, perils in sea,
κινδύνοις ἐν ψευδαδέλφοις,
perils among false brethren,¹⁸

²⁷ κόπῳ καὶ μόχθῳ, ἐν ἀγρυπνίαις πολλάκις, ἐν λιμῷ καὶ δίψει, ἐν νηστείαις πολλάκις, ἐν
in labour and hardship, in sleeplessness often, in hunger and thirst, in fastings frequently, in
ψύχει καὶ γυμνότητι·

cold and nakedness;

²⁸ χωρὶς τῶν παρεκτὸς ἢ ἐπίστασις μοι ἢ καθ' ἡμέραν,

apart from the *things* excepted¹⁹ the crowding in²⁰ of me the daily,

ἢ μέριμνα πασῶν τῶν ἐκκλησιῶν.

the care of all the churches.

²⁹ τίς ἀσθενεῖ, καὶ οὐκ ἀσθενῶ; τίς σκανδαλίζεται, καὶ οὐκ ἐγὼ πυροῦμαι;

Who is weak, and not am I weak? Who is led to sin, and not I am melted of fire?

³⁰ Εἰ καυχᾶσθαι δεῖ τὰ τῆς ἀσθενείας [μου] καυχῆσομαι.

If to boast it behoves the things of the infirmity [of me] I will boast.

³¹ ὁ θεὸς καὶ πατὴρ τοῦ κυρίου Ἰησοῦ οἶδεν, ὁ ὢν εὐλογητὸς εἰς τοὺς αἰῶνας,

The God and Father of the Lord Jesus has known, the being blessed into the ages,

ὅτι οὐ ψεύδομαι.

that not do I lie.

³² ἐν Δαμασκῷ ὁ ἐθνάρχης Ἀρέτα τοῦ βασιλέως ἐφρούρει τὴν πόλιν Δαμασκηνῶν

In Damascus the ethnarch of Aretas²¹ the king was guarding the city of Damascus

¹⁰ ὑπερβαλλόντως, adv. above measure, - only here in the NT.

¹¹ πεντάκις, adv., five times, - only here in the NT.

¹² Also in Acts 16:22.

¹³ Also in 1 Tim. 1:19.

¹⁴ νυχθήμερον, n.n., a night and a day,- only here in the NT.

¹⁵ βυθῷ, n.m. the deep sea, - only here in the NT.

¹⁶ Nestle puts this into v. 26.

¹⁷ Also in John 4:6

¹⁸ Also in Galatians 2:4.

¹⁹ In addition and not mentioned.

²⁰ Fig. use – like the pressure of a hostile mob.

²¹ Aretas - the father-in-law of Herod Antipas, and king of Arabia Petraea. His daughter returned to him on the occasion of her husband's entering into an adulterous alliance with Herodias, the wife of Herod-Philip, his half-brother (Luke 3:19, 20; Mark 6:17; Matt. 14:3). This led to a war between Aretas and Herod Antipas. Herod's army was wholly destroyed (A.D. 36). Aretas, taking advantage of the complications of the times on account of the death of the Emperor Tiberius (A.D. 37), took possession of Damascus (2 Cor. 11:32; comp. Acts 9:25). At this time Paul returned to Damascus from Arabia.

**Paul's 2nd Epistle to the Corinthians, Chapter 11, Greek Text -
Westcott- Hort, Interlinear English – G.T. Emery**

πιάσαι με,
to apprehend me,
33 καὶ διὰ θυρίδος ἐν σαργάνῃ ἐχαλάσθην διὰ τοῦ τείχους καὶ ἐξέφυγον
and through a window²² in a rope basket²³ I was let down through the wall and escaped
τὰς χεῖρας αὐτοῦ.
the hands of him.

Wisdom 2:23:24

23 Ὅτι ὁ θεὸς ἔκτισεν τὸν ἄνθρωπον ἐπ' ἀφθαρσίᾳ, καὶ εἰκόνα τῆς ἰδίας αἰδιότητος
ἐποίησεν αὐτόν.

24 Φθόνῳ δὲ διαβόλου θάνατος εἰσῆλθεν εἰς τὸν κόσμον· πειράζουσιν δὲ αὐτὸν οἱ τῆς
ἐκείνου μερίδος ὄντες.

For God perfected mankind *to be* without death, and made him *to be* an image of His everlasting
self.

But *through the* jealousy of the Devil death came into the world; and the trial of it belongs to those
of His part.

22 Also in Acts 20:9.

23 σαργάνῃ, n.f., rope basket, hamper, - only here in the NT.